

中国少数民族古籍
苗族古籍之一

苗族婚姻礼词

GHOB XONGB DUT QUB DUT LANL

湖南省少数民族古籍办公室 主编

张应和 彭荣德 整理译释



岳麓书社



中国少数民族古籍
苗族古籍之一

苗族婚姻礼词

(一)

湖南省少数民族古籍办公室 主编

张应和 彭荣德 整理译释

岳麓书社

中国少数民族古籍

苗族古籍之一

苗族婚姻礼词（一）

张应和 彭荣德 整理译释

湖南省少数民族古籍办公室 主编

岳麓书社出版

湖南省少数民族古籍办发行 芷江侗族自治县印刷厂印刷

开本：850×1168毫米1/32 印张：7.25 字数：164.5千字

1987年12月第1次印刷 印数1—3000

ISBN7—80520—097—1

I·55 定价：2.10元

出版说明

《中国少数民族古籍》是在国家民委和全国少数民族古籍整理出版规划小组的指导下，由各省（区）在广泛搜集的基础上分别加以整理、意译出版的。湖南的民族古籍属其中一部分。

湖南是一个多民族的省份，有四十个少数民族，320多万人口，分布在全省各地。他们在长期的历史发展过程中，创造了许多重要的民族古籍文献，是伟大祖国光辉历史和灿烂文化不可分割的组成部分。据1986年的初步统计，土家、苗、侗、瑶、白、回、壮、维吾尔等民族有各种古籍300余部，从不同的侧面生动地反映出各民族丰富精深的哲学、史学、文学、政治学、经济学等思想、观点、史料，以及绚丽多姿的文化艺术。

党中央、国务院对整理出版民族古籍工作是十分重视的。国务院国办发（1984）30号文件中指出：“少数民族古籍是祖国宝贵文化遗产的一部分，抢救、整理少数民族古籍，是一项十分重要的工作。”为了贯彻落实党中央和国务院的指示，继承和发扬民族文化遗产，我省已拟定了少数民族古籍工作近期和长远的规划，从1986年起对省内各民族古籍有计划地进行抢救、整理，并有选择地陆续出版。对于加深我们对各少数民族的了解、丰富民族学的研究，提供编写具有中国特色的民族史、经济史、文学史、哲学史、社会思想史的参考资料，启发人民群众的民族自尊心和自豪感，发展社会主义的新型民族关系，加强民族团结，发扬爱国主义精神，促进社会主义的物质文明和精神文明建设，都具有重要的作用。

湖南省少数民族古籍整理出版
领导小组办公室

前 言

苗族“古老话”之一——苗族婚姻礼词是苗族在举行订婚和结婚礼仪时的祝颂之词。它古老，因为它伴随着苗族婚姻的演变，度过了漫长的历史岁月；它风华正茂，尽管它的吟诵者们一代又一代地匆匆离去，但是它却以强大的生命力完整地流传发展下来，至今仍为新的吟诵者们所吟诵。

吟诵者们习惯地被人们尊呼为“礼郎”。他们见多识广，机敏睿智，每遇婚家相邀，便欣然前往。在席上，他们不仅能够娴熟地将成套的礼词一一背诵出来，而且随机应变，即兴成章，予礼词以新的补充。他们时而庄重深邃，时而幽默风趣，时而急促高昂，时而舒缓飘逸，既增添了婚礼的浓烈欢乐气氛，又给予新家庭和宾客们以美好的祝愿和婚姻家庭、道德伦理、民族历史、理想前途等多方面的启迪。他们不愧是苗族古代文化的继承、发展者和传播者。

苗族婚姻礼词之青春常在，最根本的原因在于它自身丰富的民族性、历史性的内涵。它以博大、宽广的容量，对苗族青春恋情和儿女良缘尽情讴歌和祝愿。这一鲜明、强烈的主题、就象一条炽热的红线，贯穿了礼词的各个部分。如在《结婚礼词》的“联姻起始”一章中，它首先给我们留下了蒙昧时期苗族先民们血缘家庭的朦胧身影和远渺的足音。那时候——

女儿大了不知出嫁，男儿大了不知娶亲；
女儿大了一屋挤啊，男儿大了一屋睡。

在作了上述的铺垫后，礼词话头一转，着力地描述了苗族先

民们对不理想的婚姻形态的困惑和不满情绪：

他们白天冥思，他们晚上苦想；

白天数草数芥，晚上望月望星。

通过在漫漫长夜中的苦苦求索，他们终于发出了一连串的质疑：“女子为什么要挤在一个庭院？男儿为什么要挤在一个家门？……”他们终于以无畏的叛逆精神，冲破了血缘家庭的禁锢，实现了由族内婚向族外婚的转变。从此以后，“女儿有母，男儿有父”，各亲其亲，各子其子。这在苗族的婚姻史上不能不是一次划时代的深刻的历史性变革。

在苗族先民们的婚姻发展到对偶婚直至一夫一妻制家庭以后，礼词更是热情地讴歌了男婚女嫁的幸福和美好：

一把铁夹啊，要有阴阳两面；

一间房子啊，要男女同欢。

……

鸭要两只，才守得住门前的池塘；

鱼要一对，才守得住屋后的深潭。

黄鹂要有两只，才守得住丛林；

阳雀要有一对，才守得住深山。

多么朴实、淳美啊！这不正是苗族诚挚率真性格在婚姻恋情上的反映吗？

礼词对新婚夫妇和家庭热情赞美，恳挚祝愿，它那浓厚的生活气息，鲜明的民族特色，切贴形象的比喻，都达到了“真善美”的境界。它是这样讴歌儿女良缘的：

象流水一到坝就修成，堤坝拥抱着流水啊，

流水挨擦着堤身；

象纱线牵上了织布机，线扯机来机牵线，
扯来牵去两难分；

象秋风爬上了梨树巅，满树硕果啊，
上上下下香喷喷；

象午时的太阳当了顶，阳光普照啊，
前前后后一片明。

正是在这水到渠成的时刻，双方才“欢欢喜喜地攀戚”，
“吹吹打打地联婚”。即使是新的家庭暂时有这样或那样的困难，但前程也必定是充满着光明的。它告诫人们：

看月亮莫在月头上，到十五它自会是满满的一轮；
看太阳莫在傍晚时，到清晨它自会是大放光明。

莫让那前面的八面山，挡住了眼睛；
莫让那眼前的困难，终止了我们的行程。

明天，后天，儿子，儿孙，
会有大塘大坝把鱼养，会有大田大土任耕耘。
这不正是礼词对苗族婚姻的良好祝愿吗？

礼词并不满足于单线平涂式的讴歌苗族的婚姻恋情，它的创作者们深深地意识到，没有民族的兴旺发达，也就不可能有婚姻家庭的美满幸福。于是它以大量的篇幅，吟诵了天地的开辟，部落的迁徙，民族的形成，宗支的繁衍，财富的创造等等，而又将婚姻的产生与发展和它们有机地结为一体，让婚姻在天地开辟后出现，在部落迁徙中跋涉，在民族形成中演变，在宗支繁衍中延

伸，在财富的创造中开花结果。巧妙的构思和史诗性的铺陈，不仅增强了苗族婚姻的立体美感，而且也加深了对本族的传统教育，激励了本民族的奋发上进。

《苗族婚姻礼词》的主题是健康的，内容是丰富的，形式也是美妙的。它不失为苗族的一部重要的口碑文献。

当然，由于时代的局限，它不可避免地沾染了一些封建迷信色彩和剥削阶级意识；因为它是口头流传下来的，不可避免地有时显得松散而有不够凝练之处。但是瑕不掩瑜，把它放在时代的天秤上，历史地重新斟校一下秤星，它的分量相信会为世人所承认。

它的出版，对于苗族婚姻礼词的吟诵者们固然是一大欣慰，对于文学工作者、文学爱好者，乃至少数民族研究工作者、社会学者、民俗学者、或许也有一定的欣赏和参考价值吧！

编 者

一九八七年七月十五日

目 录

前 言	(1)
第一部分	(1)
订 婚 礼 词	
第二部分	(48)
结 婚 礼 词	
一、绪头	(48)
二、联姻起始	(53)
三、部落迁徙	(82)
四、分支发系	(109)
五、颂 词	(168)
《礼词》译成汉语的几点	
探索和追求	(214)
后记	(220)



第一部分

订婚礼词^注

DUT LANL

求亲话

男方礼郎（以下简称男）：

Ghob ngangx jid seub

（这）时候 高兴，

Ghob nius jid nkiand

（这）时候 喜欢。

Dud bloud chud joud nis geud dangl qub

主人 酿酒 是用(来)娶亲，

Chud hliet geud dangb lanl

做 饭 用(来)招待亲眷。

Bleib npand blab ghaot

四 面 五 方，

Gix nab nbongl yout

朋友 朋友，

注：苗族订婚礼仅一般在女方家中举行。这天，女方将主要亲眷邀来，公开接受男方的求婚。男方则需携带礼品上门求亲、认亲，跟女方结下海誓山盟。双方还各请“礼郎”一名前来祝颂，这祝颂之词便是订婚礼词。

Dand nius boub lies dangl qub

到 时 我 们 要 娶 亲，

Dand ngangx boub lies dangl lanl

到 时 我 们 要 联 亲 戚；

Blab npand nangdr qub

五 处 的 亲 眷，

Zhaot ghaot nangd lanl

六 方 的 亲 眷，

Nius dand lol nhangx boub jongt ad yis

(大喜)日子到来 (要)和 我们 坐 一 夜，

Hneb dand lol nhangx houb jongt ad yis

(大喜)日子来临 (要)和 我们 坐 一 晚。

Boub nis jenb kel

我 们 是 近 客，

Boub nis jenb qub

我 们 是 近 亲。

男：

今天 是 订 婚 日， 今天 是 喜 庆 天。

主 人 格 外 高 兴， 主 人 格 外 喜 欢。

酿 出 甜 美 的 米 酒 啊， 请 来 四 方 亲 戚 畅 饮；

蒸 香 喷 喷 的 米 饭 啊， 请 来 八 路 朋 友 饱 餐。

到 了 接 亲 的 日 子， 我 们 也 淡 酒 一 杯 摆 薄 宴。

liu 四方八面的亲戚们， 到时都要来相聚啊；
四方八面的朋友们， 到时都要赏个脸啊。

到时候， 我们亲亲热热地坐上一夜；
到时候， 我们亲亲热热地叙谈叙谈。

我们是近亲近戚啊， 我们如一脉相连；
我们是好朋友， 我们同兄弟一般。

女方礼郎（以下简称女）：

Manx ghob qaod nghent nzaot zhaot joud
你们 担子 挑 米 装 酒，
Geud lol nghent joud baod senb
用 来 担 酒 报 信，
Nghent nieax baod dut
挑 肉 报 话。
Nghent joud manx doub nis nghent ghob anb nangd
挑 酒 你们 就 是（用）坛子（装）的，
Nghent nieax manx doub nis nghent ghob qaod nangd
挑 肉 你们 就 是（用）筐儿（装）的；
Geud joud baod senb boub sat jid jangt bans nab
用 酒 报 信 我们 也 送 给 哥（们）
bans goud
弟（们），

Geud nieax baod dut boub sat jid jangt bans gox bans nil

用 肉 报 话 我 们 也 发 给 遍 婶 遍 姨

Manx chud daot gib jib bul

你 们 做 得 名 声 陆 上,

Chud daot nbut jib denb

做 得 名 气 地 方。

Boub hud sub nongx cheut

我 们 喝 醉 吃 饱,

Ghob npad lies jongb gox nhangs nil

女 的 要 引 婶 婶 和 阿 姨

Ghob nint lies jongb nab nhangs goud

男 的 要 引 哥 和 弟。

Nongb hlod lies jidosaix heut yangb

象 竹 子 要 聚 集 (来) 帮 栽 种,

Nongb ndut lies jid zeix heut jangs

象 树 子 要 一 齐 (来) 帮 栽 植,

Huib xend huib lil dud bloud

费 心 费 力 主 人。

Dud bloud mek gib Zangd Gaod Lianx

主 人 有 名 张 高 莲,

Teat xend boub hlabb lies xeur

今 天 我 们 脚 要 站,

Jaos lies laor

膝 盖 弯 下,

Ghob hlaob sat xeur

脚 也 站 立,

Ghob deut sat laot

脚板 也 下，

Jangs hlod ghod mongx banx

栽 竹子 中心 坪场，

Jangs ndut ghod mongx rud

栽 树子 中心 丛林。

Jangs ad del

栽 一 根，

Gangs hual janx ad leb jux

让 发 成 一(大)片；

Jangs ad zhus ndut doub lies hual janx ad leb rud

栽 一 棵 树木 就 让 发 成 一 座 山林。

Jangs hlod sat hual bed gheul bed renx

栽 竹子 也 发 满 山 遍 岭，

Jangs ndut sat hual bed hangd bed ghot

栽 树 也 发 满 山谷 遍山沟。

女：

你们箩筐挑肉， 你们坛子装酒，

你们挑肉来放话^注报信， 你们挑酒来报信放话。

挑米啊， 满筐满箩，

挑肉啊， 整块整边，

挑酒啊， 满坛满瓮。

注：苗族俗称订婚为“放话”。

报信的肉， 我们要分送所有亲戚；
放话的酒， 我们要分送所有宾朋。

你们做得有声有色啊， 你们做得让人称羨。
我们吃得菜足饭饱啊， 我们喝得耳根发红。

从此， 我们关系更加亲密；
从此， 我们情感更加交融。

女方的家族们啊， 男方的家族们啊，
女的请来舅娘舅爷， 男的招来老弟哥兄。

象栽竹子， 大家情投意合，
象种树木， 大家满面春风。

主人为此劳心劳神啊， 主人为此费力费工。
今天我们并肩一起， 今天我们携手行动。

象竹子栽在坪中央， 象树木栽在山腰中。

坪中一根竹， 发成一大片；

山中一棵树， 发成一大丛。

祝我们氏族繁衍， 象竹子发得满坪满坝，

愿我们人丁兴旺， 象树木发得满岭满冲。

男：

Manx jous qod dangl ub

你们 造水车等待水，

Jous jant dangl mloul

筑坝等待鱼。

Xib ndod sat dand zongx

拉线也到织布机，

Cad nos sat dand nkind

接线头也到梭子，

Xib ndod dand zongx janx ndeib janx deut

牵线到织布机(织)成布(织)成布，

Cad nos dand nkind janx zeix janx sod

接线头到梭子(连)成纱成线。

Boub mex deb npad lies nex lol nes

我们有女儿要人来娶，

Boub ad ghaot sat mex jul ghod niaox

我们一边也有了求，

Manx ad ghaot sat mex jul ghod nqint

你们一边也有了奉送。

Qind longl deib bel hut

青龙对白虎。

Zhaos nius poub nius niax lol

从 时候 祖父时候 祖母 来，

Nius ned nius mat lol

(从)时候母亲时候父亲来，

Ghob doul lies jid cheat chud qub

手(上) 要 发 明 开 亲，

Ghob deut lies jid cheat chud lanl

手 (上)要 发 明 联 亲 戚。

Nex blab npand nex nax doul rut qub

人家五 面 人家 也 有 好 亲，

Zhaot ghaot nex nax doul rut lanl

六 方 人家 也 有 好 眷 戚。

Doul manx jid ceab ngiax langl baos bloud

有 你们 请 (媒 人)进 屋，

Jex jangt goud shout njout zongx

不 放 媒 人 上 地 楼 板。

Boub nis qub jenb lanl del

我们 是 亲 近(的)眷 戚 亲(的)，

Nis qub ghot lanl ghot nangd

是 亲 属 老(的)亲 属 旧 (的)，

Mongl nzod daot jid gout

去 早 得 肚，

Nzhangd hmangt sat daot ghob qib

回 夜 也 得 心。

Nongb ad leb lieux ub

象 一 口 井 水，